

Ref. Nr. Vraag

1 De laatste jaren ben ik met name in het cultuursector als vertaler werkzaam. Onder mijn klanten bevinden zich organisaties als rijksmusea en het Nederlands Letterenfonds. Worden deze organisaties als 'instellingen van de Nederlandse (Rijks-)overheid' aangemerkt in verband met de kerncompetenties? (Ik heb overigens ook veel ervaring met vertaalopdrachten over uiteenlopende onderwerpen voor Buitenlandse Zaken en andere onderdelen van het rijksoverheid, maar die dateren van langer dan drie jaar geleden.) En onder welke voorwaarden zou een vertaling op cultuurgebied voor een dergelijke opdrachtgever (d.w.z. museum of cultuurfonds) aan het eis van 'hoog afbreukrisico' kunnen voldoen?

Verder had ik een algemene vraag over de referenties. Als ik het goed begrijp, wegen de referenties niet mee in de beoordeling van de kandidaat en worden die uitsluitend gebruiken om te controleren of de kandidaat aan de kernvoorwaarden voldoet. In dat geval volstaat een korte bevestiging dat ik beschik over de twee kerncompetenties: er is verder geen noodzaak om in de referenties uit te weiden over mijn vaardigheden, talenten, kennis of prestaties. Klopt dat?

2 Kunt u verduidelijken hoe de referentie-eis "ervaring met het vertalen van opdrachten met een hoog afbreukrisico voor instellingen van de Nederlandse (Rijks-)overheid" moet worden geïnterpreteerd ten aanzien van:
- opdrachten die inhoudelijk en feitelijk ten behoeve van een ministerie zijn uitgevoerd, maar waarbij de contractuele opdrachtgever een intermediaire organisatie was;
- opdrachten die rechtstreeks voor Nederlandse gemeenten / provincies (alle lagen van de overheid) / semi-overheidsinstellingen zijn uitgevoerd, waarbij sprake was van vertaalwerkzaamheden met een vergelijkbaar afbreukrisico?

Kunnen dergelijke opdrachten worden opgevoerd als referentie voor het voldoen aan deze eis?

3 Met het oog op het roulatiesysteem, kunt u verduidelijken hoeveel Vertalers maximaal geselecteerd worden voor de uitvoering van opdrachten?

4 In paragraaf 2.6 staat dat de formele opdrachtverstrekking via het Self Service Portal (SSP) verloopt. Kunt u aangeven op welk platform het SSP is gebaseerd en welke mogelijkheden het biedt voor geautomatiseerde uitwisseling van opdrachtgegevens met opdrachtnemers? Zo ja, welke technische voorwaarden en documentatie zijn beschikbaar? Zo nee, welke handmatige handelingen worden van opdrachtnemers verwacht binnen het SSP?

5 Kunt u verwachte en/of historische afname van de afgelopen vier jaar geven, per domein / specialisme? Hoe zijn de onderlinge verhoudingen, in vertaalbehoefte?

6 Kunt u toelichten hoe de opdrachtverstrekking ins het Self Service Portal werkt? Of is dit niet relevant voor Opdrachtnemer?

7 Mogen inschrijvers de directie vertalingen AVT als referent opvoeren?

8 U noemt hier de bestanden die ingediend moeten worden. We zien het Programma van Eisen hier niet bij staan, terwijl dat wel een handtekeningveld heeft, voor akkoord. Kunt ophelderen of dit wel of niet ingediend moet worden?

9 U geeft aan dat de tarieven vast en onveranderlijk zijn gedurende de duur van de overeenkomst. We verzoeken u om een jaarlijkse indexeringsmogelijkheid op te nemen bij verlenging van de overeenkomst, ter compensatie van inflatie. Te meer omdat machinevertaling en AI nadrukkelijk niet gebruikt mag worden, is er voor Opdrachtnemer geen mogelijkheid om daarmee efficiënter of goedkoper te werken in de toekomst, terwijl vertalers en bureaus wel te maken hebben met stijgende kosten en u hetzelfde kwaliteitsniveau verwacht gedurende de hele overeenkomst. Gaat u daarmee akkoord? Zo nee, dan graag uw toelichting waarom dit niet gepast zou zijn.

10 Is werken in systemen van opdrachtgever van toepassing? Zo ja, hoe vaak komt dit voor? Krijgt opdrachtnemer een vergoeding voor de tijd van de training? hoe lang duurt de training?

11 We zien proefvertalingen in zes verschillende domeinen. Is er historisch gezien ongeveer evenveel vragen in alle domeinen? Of zijn er 'grotere' of 'kleinere' domeinen? Is er behoefte aan meer of minder vertalers in een bepaald domein?

12 Wat is de verwachte opdrachtgrootte per domein?

13 Een vraag over de proefvertalingen (en bij eventuele gunning de mogelijke opdrachten): in hoeverre geven jullie de voorkeur aan een letterlijke vertaling, en welke mate van vrijheid is er? Specifiek dit: een Nederlandse tekst geschreven door een Nederlander voor een Nederlands publiek hanteert vaak een andere zins- en paragraafopbouw dan een Engelstalige tekst voor een internationaal (niet-native) publiek. Is het een probleem om op paragraafniveau te vertalen (dus dat de volgorde/structuur van zinnen niet noodzakelijk overeenkomt met de brontekst), in plaats van op zinsniveau?

Antwoord

Ook organisaties als het Nederlands Letterenfonds, zijnde een zelfstandig bestuursorgaan met openbare bevoegdheden, kunnen in het kader van deze aanbesteding in verband met de kerncompetenties worden beschouwd als overheidsinstellingen. Een vertaling voor een dergelijke opdrachtgever kan aan de eis 'hoog afbreukrisico' zoals omschreven in 2.1 van het Beschrijvend document voldoen, waarbij ondeskundige vertaling kan leiden tot schade aan het imago van Nederland in het buitenland.

Wat betreft de tweede vraag, klopt uw interpretatie.

Ja. Opdrachten die inhoudelijk en feitelijk ten behoeve van een ministerie zijn uitgevoerd, maar waarbij een intermediaire organisatie de contractuele opdrachtgever was, kunnen als referentie worden opgevoerd, mits de vertaalwerkzaamheden voldoen aan de omschrijving van 'hoog afbreukrisico' in paragraaf 2.1 van het Beschrijvend document en binnen de toepasselijke referentieperiode zijn uitgevoerd.

Ook opdrachten die rechtstreeks zijn uitgevoerd voor Nederlandse gemeenten, provincies of semi-overheidsinstellingen kunnen als referentie worden opgevoerd, mits deze eveneens voldoen aan de omschrijving van 'hoog afbreukrisico' en aan de overige gestelde voorwaarden.

Er wordt vooraf geen maximum gesteld aan het totale aantal te contracteren Opdrachtnemers of Vertalers. Het uiteindelijke aantal is afhankelijk van het aantal geldige Inschrijvingen en van het aantal aangeboden Vertalers dat voor de proefvertaling minimaal de vereiste score behaalt. Per Inschrijver mogen overeenkomstig de Aanbestedingsstukken maximaal twee Vertalers worden aangeboden. Alleen deze Vertalers mogen na gunning worden ingezet, behoudens de in de Aanbestedingsstukken opgenomen mogelijkheden voor vervanging.

Een verzoek tot vertaling wordt per mail (eventueel eerst telefonisch) gedaan. SSP is een intern systeem van het ministerie van Buitenlandse Zaken, er wordt geen handmatige handeling verwacht van opdrachtnemers binnen het SSP. Opdrachtgever vult de gegevens voor de opdrachtverstrekking in het SSP in, zoals naam en e-mailadres van Opdrachtnemer, titel en aantal woorden van de opdracht alsmede de afgesproken afleverdatum en het tarief per woord in de brontaal. Vervolgens wordt deze verzonden en ontvangt Opdrachtnemer een mail met link; als Opdrachtnemer deze aanklikt, kan hij/zij de opdrachtverstrekking inzien. Na ontvangst hiervan en aflevering van de vertaling kan Opdrachtnemer zijn/haar factuur indienen, hetgeen gebeurt via het leveranciersportaal voor e-facturatie van de Rijksoverheid.

De afgelopen vier jaar zijn alle domeinen/specialismen aan bod gekomen, maar dit zou anders kunnen uitpakken in de toekomst. Het werkaanbod is sterk afhankelijk van externe factoren, waarop AVT geen invloed heeft. Opdrachtgever heeft baat bij een brede selectie van partijen met verschillende specialismen. Zie ook het antwoord op vraag 11 en vraag 12.

Zie antwoord op vraag 4.

Ja, dat is mogelijk, mits de door AVT uitgevoerde of verstrekte opdracht voldoet aan de gestelde kerncompetentie en binnen de toepasselijke referentieperiode valt. Ook in dat geval dient de Inschrijver de gevraagde informatie volledig in de Referentieverklaring op te nemen.

Ja, Bijlage 3 – Akkoordverklaring Programma van Eisen dient volledig ingevuld en rechtsgeldig ondertekend bij de Inschrijving te worden ingediend.

Voor zover Bijlage 3 niet was vermeld in het overzicht van de in te dienen documenten, betreft dit een omissie. Het Beschrijvend document is hierop aangepast.

De overige bepalingen en eisen blijven ongewijzigd.

Opdrachtgever gaat niet akkoord met het verzoek.

De tarieven zoals opgenomen in de Aanbestedingsstukken blijven gedurende de volledige looptijd van de Overeenkomst, inclusief eventuele verlengingen, ongewijzigd.

Bij het vaststellen van de tarieven heeft Opdrachtgever rekening gehouden met de aard en omvang van de dienstverlening. Daarbij geldt onder meer dat revisie van de vertalingen door AVT wordt uitgevoerd en geen korting wordt toegepast voor herhalingen van tekstsegmenten of context matches.

Opdrachtgever ziet daarom geen aanleiding een indexeringsregeling op te nemen.

Werken in systemen van Opdrachtgever is voor de uitvoering van deze Opdracht niet van toepassing. Er is daarom geen sprake van een verplichte training voor het werken in systemen van Opdrachtgever.

Om praktische redenen is voor de proefvertalingen gekozen voor een selectie van veelvoorkomende vakdomeinen. Zie voor een overzicht van vakgebieden/beleids terreinen en soorten tekst het Beschrijvend document onder 2.6. Het aantal te vertalen teksten, de omvang hiervan en de verdeling over de domeinen zijn zeer wisselend, afhankelijk van het werkaanbod. Er kunnen kortere of langere periodes zijn dat we geen behoefte hebben om vertaalwerk (of vertaalwerk over een bepaald specialisme) uit te besteden. Dit is niet te voorspellen. Zie ook het antwoord op vraag 5.

De omvang van de te vertalen teksten varieert van ongeveer 1.000 woorden tot boven de 12.000 woorden. De totale omvang van alle opdrachten per domein laat zich niet voorspellen. Zie ook het antwoord op vraag 5.

Zoals in paragraaf 4.2 van het Beschrijvend document is bepaald, moet de proefvertaling zijn opgesteld in een gepaste stijl en register en zijn afgestemd op doel en situatie. Afwijken van de zins- of paragraafstructuur is toegestaan wanneer dit gerechtvaardigd is om de vertaling aan te passen aan tekstsoortspecifieke usances in de doeltaal. Een dergelijke keuze mag kort worden toegelicht met een opmerking in het tabblad Revisie/Review.

Bij de beoordeling wordt onder meer gekeken naar de juiste weergave van de betekenis van de brontekst, de leesbaarheid, het taalgebruik en de geschiktheid voor de doelgroep. De vertalingen worden beoordeeld aan de hand van de vooraf bekendgemaakte beoordelingscriteria. Een gemotiveerde structurele aanpassing leidt daarom niet op zichzelf tot een andere beoordelingsmaatstaf.